
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 2.

**Konvention och stadga rörande transiteringsfrihet. Barcelona
den 20 april 1921.**

Ratificerad av Sverige den 31 oktober 1924. Ratifikationer deponerades i Genève den 19 januari 1925.

(Översättning.)

**Convention et Statut
sur la liberté du
transit.**

¹ L'Albanie, l'Autriche, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la Colombie, la Costa-Rica, Cuba, le Danemark, l'Empire britannique (avec la Nouvelle-Zélande et les Indes), l'Espagne, l'Esthonie, la Finlande, la France, la Grèce, la Guatémala, Haïti, le Honduras, l'Italie, le Japon, la Lettonie, la Lithuanie, le Luxembourg, la Norvège, le Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, la Perse, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, l'Etat serbe-croate-

Convention and statute on freedom of transit.

¹ Albania, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Bulgaria, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, the British Empire (with New Zealand and India), Spain, Esthonia, Finland, France, Greece, Guatemala, Haiti, Honduras, Italy, Japan, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Norway, Panama, Paraguay, the Netherlands, Persia, Poland, Portugal, Roumania, the Serb-Croat-Slovene State, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Uruguay and Venezuela:

Konvention och Stadga rörande transiteringsfrihet.

¹ Albanien, Österrike, Belgien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, Colombia, Costa Rica, Cuba, Danmark, Brittiska Riket (med Nya Zeeland och Indien), Spanien, Estland, Finland, Frankrike, Grekland, Guatemala, Haiti, Honduras, Italien, Japan, Lettland, Lithauen, Luxemburg, Norge, Panama, Paraguay, Nederländerna, Persien, Polen, Portugal, Rumänien, Serbokroatoslovenska staten, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakien, Uruguay och Venezuela:

¹Ci-dessous la liste des Etats représentés à la Conférence de Barcelone; la liste des Etats signataires figure à la suite du texte de la Convention.

¹ Here follows the list of States represented at the Barcelona Conference; the list of States which have signed the Convention will be found at the end of the text of the Convention.

¹ Här nedan följer förteckning över de stater, som voro representerade vid konferensen i Barcelona; förteckningen över de stater, som undertecknat, förekommer efter konventionens text.

slovène, la Suède, la Suisse, la Tchéco-Slovaquie, l'Uruguay et le Vénézuéla:

Désireux d'assurer la garantie et le maintien de la liberté des communications et du transit,

Considérant qu'en ces matières, c'est par le moyen de conventions générales, auxquelles d'autres Puissances pourront adhérer ultérieurement, qu'ils seront le mieux à même de réaliser les intentions de l'article 23 (e) du Pacte de la Société des Nations,

Reconnaissant qu'il importe de proclamer et de régler le droit de libre transit comme un des meilleurs moyens de développer la coopération entre les Etats, sans préjudice de leurs droits de souveraineté ou d'autorité sur les voies affectées au transit,

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une Conférence réunie à Barcelone le 10 mars, et ayant pris connaissance de l'acte final de cette Conférence,

Soucieux de mettre

Desirous of making provision to secure and maintain freedom of communications and of transit,

Being of opinion that in such matters general conventions to which other Powers may accede at a later date constitute the best method of realising the purpose of Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations,

Recognising that it is well to proclaim the right of free transit and to make regulations thereon as being one of the best means of developing co-operation between States without prejudice to their rights of sovereignty or authority over routes available for transit,

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a Conference at Barcelona which met on March 10th, 1921, and having taken note of the final Act of such Conference,

Anxious to bring

De Høga Fördragslutande parterna, vilka önska vidtaga åtgärder för skyddande och upprätthållande av samfärdselsens och transiteringens frihet;

vilka anse, att i dylika frågor allmänna konventioner, till vilka andra makter senare kunna ansluta sig, utgöra det bästa sättet att förverkliga avsikterna i art. 23 (e) av akten för Nationernas förbund;

vilka erkänna, att det är av vikt att proklamera och träffa bestämmelser om rätten till fri transitering såsom ett av de bästa medlen att utveckla samverkan mellan staterna, utan förfång dock för deras suveränitet eller bestämmanderätt över de av transitering berörda vägarna;

vilka hava antagit Nationernas förbunds inbjudan att delta i en konferens, som sammanträtt i Barcelona den 10 mars 1921 och vilka hava tagit kännedom om denna konferens'slutakt;

vilka anse det vara

en vigueur, dès à présent, les dispositions du Statut applicable au transit par voie ferrée et par voie d'eau qui a été adopté,

Voulant conclure une Convention à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Conseil Suprême de l'Albanie:

Monseigneur Fan S. Noli, Député au Parlement;

Le Président de la République d'Autriche:

M. Henri Reinhardt, Conseiller ministériel;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Xavier Neujean, Membre de la Chambre des Représentants, Ministre des Chemins de fer, de la Marine, des Postes et des Télégraphes;

Le Président de la République de Bolivie:

M. Trifon Melean, Consul général de la Bolivie en Espagne;

into force forthwith the provisions of the Regulations relating to transit by rail or waterway adopted thereat,

Wishing to conclude a Convention for this purpose, the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Supreme Council of Albania:

Monseigneur Fan S. Noli, Member of Parliament;

The President of the Republic of Austria:

M. Henri Reinhardt, Ministerial Councillor:

His Majesty the King of the Belgians:

M. Xavier Neujean, Member of the Chamber of Representatives, Minister of Railways, Marine, Posts and Telegraphs;

The President of the Republic of Bolivia:

M. Trifon Melean, Bolivian Consul-General in Spain;

angeläget att oförtövat bringa i kraft bestämmelserna i den stadga, som antagits beträffande transitering å järnväg och vattenväg;

och vilka önska ansluta en konvention för detta ändamål, hava till sina befullmäktigade utsett:

Albaniens Högsta Råds President:

Monseigneuren, medlemmen av Parlamentet Fan S. Noli;

Republiken Österrikes President:

Ministerialrådet Heinrich Reinhardt;

Hans Majestät Belgiernas Konung:

Ledamoten av representanternas kammare, Minister för järnvägarna, marinen, post och telegraf Xavier Neujean;

Republiken Bolivias President:

Bolivias generalkonsul i Spanien Trifon Melean;

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:	The President of the Republic of Brazil:	Republiken Brasiliens förenta staters President:
Sa Majesté le Roi de Bulgarie: M. Lubin Bochkoff, Ingénieur civil, adjoint au Directeur général des Chemins de fer et des Ports;	His Majesty the King of Bulgaria: M. Lubin Bochkoff, Civil Engineer, Assistant to the Director-General of Railways and Ports;	Hans Majestät Bulgareernas Konung: Civilingenjören, generaldirektörens för järnvägar och hamnar adjoint Lubin Bochkoff;
Le Président de la République du Chili: Señor Manuel Rivas Vicuña, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;	The President of the Republic of Chile: Señor Manuel Rivas Vicuña, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;	Republiken Chiles President: Chiles Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire Manuel Rivas Vicuña;
Le Président de la République Chinoise: M. Ouang Yong-Pao, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;	The President of the Republic of China: M. Ouang Yong-Pao, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;	Kinesiska Republikens President: Kinas Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire Ouang Yong Pao;
Le Président de la République de Colombie:	The President of the Republic of Colombia:	Republiken Colombias President:
Le Président de la République de Costa-Rica:	The President of the Republic of Costa Rica:	Republiken Costa Ricans President:
Le Président de la République de Cuba:	The President of the Republic of Cuba:	Republiken Cubas President:
Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:	His Majesty the King of Denmark and of Iceland:	Hans Majestät Konungen av Danmark och Island:

- | | | |
|--|---|---|
| M. Peter Andreas
Holek-Colding,
Chef de bureau
du Ministère des
Travaux publics; | M. Peter Andreas
Holek-Colding,
Chef de Bureau
in the Ministry
of Public Works; | Byråchefen i mi-
nisteriet för of-
fentliga arbeten
Peter Andreas
Holek-Colding; |
| Sa Majesté le Roi
d'Espagne:
Señor Don Emilio
Ortuño y Berte,
Membre de la
Chambre des dé-
putés, ancien Mi-
nistre des Tra-
vaux publics; | His Majesty the
King of Spain:
Señor Don Emilio
Ortuño y Berte,
Member of the
Chamber of De-
puties, formerly
Minister of Pub-
lic Works; | Hans Majestät Ko-
nungen av Spanien:
Ledamoten av De-
puteradekamma-
ren, förutv. mi-
nistern för offen-
tliga arbeten Don
Emilio Ortuño y
Berte; |
| Le Président de la
République Estho-
nienne:
M. Charles Robert
Pusta, Ministre
plénipotentiaire; | The President of the
Esthonian Repub-
lic:
M. Charles Robert
Pusta, Minister
Plenipotentiary; | Estländska Republi-
kens President:

Estlands Ministre
plénipotentiaire
Charles Robert
Pusta; |
| Le Président de la
République de Fin-
lande:
M. Rolf Thesleff,
Envoyé extraor-
dinaire et Mini-
stre plénipoten-
tiaire; | The President of the
Republic of Fin-
land:
M. Rolf Thesleff,
Envoy Extraor-
dinary and Mi-
nister Plenipo-
tentiary; | Republiken Finlands
President:

Finlands Envoyé
extraordinaire
och Ministre plé-
nipotentiaire
Rolf Thesleff; |
| Le Président de la
République Fran-
çaise:
M. Maurice Sibille,
Député, Membre
du Comité con-
sultatif des Che-
mins de fer fran-
çais; | The President of the
French Republic:
M. Maurice Sibille,
Deputy, Member
of the Comité
consultatif des
Chemins de fer
français; | Franska Republikens
President:

Deputeranden,
medlemmen av
franska rådgi-
vande järnvägs-
kommittén Mau-
rice Sibille; |
| Sa Majesté le Roi du
Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et
d'Irlande et des
Territoires britan-
nique au delà des | His Majesty the King
of the United King-
dom of Great Bri-
tain and Ireland
and of the British
Dominions beyond | Hans Majestät Ko-
nungen av det Före-
nade Konungariket
Stora Britannien
och Irland och av
de Brittiska besitt- |

mers, Empereur des Indes:	the Seas, Emperor of India:	ningarna hinsides haven, Kejsare av Indien:
Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., Conseiller économique du Gouvernement,	Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., Economic Adviser to the Government;	Regeringens ekonomiska rådgivare Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B.;
et pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:	and for the Dominion of New Zealand:	och för Nya Zeeland:
Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B.	Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B.;	Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B.;
Pour l'Inde:	For India:	För Indien:
Sir Louis James Kershaw, K. C. S. I., C. I. E., Secrétaire du Département des Finances et de la Statistique de l'Office de l'Inde;	Sir Louis James Kershaw, K. C. S. I., C. I. E., Secretary in the Revenue and Statistics Department in the India Office;	Sekreteraren i Indiska Finans- och Statistikdepartementet Sir Louis James Kershaw, K. C. S. I., C. I. E.;
Sa Majesté le Roi des Hellènes:	His Majesty the King of the Hellenes:	Hans Majestät Hellenernas Konung:
M. Pierre Scassi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté hellénique en Espagne;	M. Pierre Scassi, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Hellenic Majesty in Spain;	Hans Grekiska Majestäts Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Spanien Pierre Scassi;
Le Président de la République de Guatemala:	The President of the Republic of Guatemala:	Republiken Guatemalas President:
M. le Dr Norberto Galvez, Consul général de Guatemala à Barcelone;	Dr. Norberto Galvez, Guatemalan Consul-General at Barcelona;	Guatemalas generalkonsul i Barcelona Dr Norberto Galvez;
Le Président de la République d'Haïti:	The President of the Republic of Haiti:	Republiken Haitis President:
— — —	— — —	— — —
Le Président de la	The President of the	Republiken Hondu-

République de Honduras: — — —	Republic of Honduras: — — —	ras President: — — —
Sa Majesté le Roi d'Italie: M. Paolo Bignami, Ingénieur, Député au Parlement, ancien Sous-Secrétaire d'Etat;	His Majesty the King of Italy: M. Paolo Bignami, Engineer, Member of the Chamber of Deputies, formerly Under-Secretary of State;	Hans Majestät Konungen av Italien: Ingenjören, deputeranden i parlamentet, f. d. understatssekreteraren Paolo Bignami;
Sa Majesté l'Empereur du Japon: M. Matsuda, Ministre plénipotentiaire, Conseiller de l'Ambassade du Japon à Paris;	His Majesty the Emperor of Japan: M. Matsuda, Minister Plenipotentiary, Counsellor of the Japanese Embassy in Paris;	Hans Majestät Kejsaren av Japan: Ministre plénipotentiaire, Japans ambassadråd i Paris Matsuda;
Le Président de la République de Lettonie: M. Germain Albat, Sous-Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères;	The President of the Republic of Latvia: M. Germain Albat, Under-Secretary of State for Foreign Affairs;	Republiken Lettlands President: Understatssekreteraren i utrikesministeriet Germain Albat;
Le Président de la République Lithuanienne: M. V. Sidzikauskas, Chargé d'Affaires à Berne;	The President of the Lithuanian Republic: M. V. Sidzikauskas, Chargé d'Affaires at Berne;	Lithauiska Republikens President: Lithauens chargé d'affaires i Bern V. Sidzikauskas;
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; M. Antoine Lefort, Chargé d'Affaires à Berne;	Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxembourg: M. Antoine Lefort, Chargé d'Affaires at Berne;	Hennes Kungl. Höghet Storhertiginnan av Luxemburg: Luxemburgs chargé d'affaires i Bern Antoine Lefort;
Sa Majesté le Roi de Norvège: M le Dr Fridtjof Nansen, Profes-	His Majesty the King of Norway: Dr. Fridtjof Nansen, Professor in	Hans Majestät Konungen av Norge: Professorn vid universitetet i Kri-

seur à l'Université de Christiania;	Christiania University;	stiania D:r Fridtjof Nansen;
Le Président de la République de Panama:	The President of the Republic of Panama:	Republiken Panamas President:
M. le Dr Evenor Hazera, Consul général de Panama pour l'Espagne, ancien Sous-Secrétaire d'Etat;	Dr. Evenor Hazera, Consul-General for Panama in Spain, formerly Under-Secretary of State;	Panamas general-konsul för Spanien, f. d. understatssekreteraren D:r Evenor Hazera;
Le Président de la République du Paraguay:	The President of the Republic of Paraguay:	Republiken Paraguays President:
— — —	— — —	— — —
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:	Her Majesty the Queen of the Netherlands:	Hennes Majestät Drottningen av Nederländerna:
M. le Jonkheer van Panhuys, Ministre plénipotentiaire;	Jonkheer van Panhuys, Minister Plenipotentiary;	Ministre plénipotentiaire Jonkheer van Panhuys;
Sa Majesté Impériale le Shah de Perse:	His Imperial Majesty the Shah of Persia:	Hans Kejsersl. Majestät Shahan av Persien:
S. E. Mirza Hussein Khan Alaï, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Perse en Espagne:	His Excellency Mirza Hussein Khan Alaï, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain;	Persiens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Spanien H. Exc. Mirza Hussein Khan Alaï;
Le Président de la République Polonaise:	The President of the Polish Republic:	Polska Republikens President:
M. Joseph Wielowieyski:	M. Joseph Wielowieyski;	Joseph Wielowieyski;
Le Président de la République Portugaise:	The President of the Portuguese Republic:	Portugisiska Republikens President:
M. Alfredo Freire D'Andrade, ancien Ministre des	M. Alfredo Freire D'Andrade, formerly Minister	Förutv. utrikesministern Alfredo Freire D'Andra-

- | | | |
|--|---|---|
| Affaires Etrangère;
Sa Majesté le Roi de Roumanie: | of Foreign Affairs;
His Majesty the King of Roumania: | de;
Hans Majestät Konungen av Rumänien: |
| M. E. Margaritescu Grecianu, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire; | M. E. Margaritescu Grecianu, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary; | Rumäniens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire Margaritescu Grecianu; |
| Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes: | His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes: | Hans Majestät Serbernas, Kroaternas och Slovenernas Konung: |
| M. Ante Tresich-Pavichich, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Espagne et au Portugal; | Dr. Ante Tresich-Pavichich, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain and Portugal: | Serbokroatoslovenska statens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Spanien och Portugal Ante Tresich-Pavichich; |
| Sa Majesté le Roi de Suède: | His Majesty the King of Sweden: | Hans Majestät Konungen av Sverige: |
| M. Fredrik V. Hansen, Directeur général des Forces hydrauliques et des Canaux de l'Etat: | M. Fredrik V. Hansen, Director-General of Hydraulic Power and State Canals; | Generaldirektören och chefen för Kungl. Vattenfallsstyrelsen Fredrik V. Hansen; |
| Le Président de la Confédération Suisse: | The President of the Swiss Confederation: | Schweiziska Edsförbundets President: |
| M. Giuseppe Motta, Conseiller fédéral, Chef du Département Politique fédéral; | M. Giuseppe Motta, Federal Councillor, Chief of the Federal Political Department; | Medlemmen av förbundsrådet, chefen för rådets politiska departement Giuseppe Motta; |
| Le Président de la République Tchécoslovaque: | The President of the Czecho-Slovak Republic: | Tjeckoslovakiska Republikens President: |
| M. le Dr Ottokar Lankas, Conseil- | Dr. Ottokar Lankas, Ministerial Coun- | Ministerialrådet och direktören för |

ler ministériel et Directeur du Service des Transports au Ministère des Chemins de fer;

Le Président de la République Orientale de l'Uruguay: M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Espagne;

Le Président des Etats-Unis de Vénézuéla:

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Art. premier.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent accepter le statut ci-annexé relatif à la Liberté du Transit, adopté par la Conférence de Barcelone, le 14 avril 1921.

Ce statut sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. En conséquence, elles déclarent accepter les obligations et engagements dudit Statut, conformément

cillor and Director of Transport in the Ministry of Railways;

The President of the Oriental Republic of Uruguay:

M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Spain;

The President of the United States of Venezuela:

Who, after communicating their full powers in good and due form, have agreed as follows:

Art. 1.

The High Contracting Parties declare that they accept the Statute on Freedom of Transit annexed hereto, adopted by the Barcelona Conference on April 14th, 1921.

This Statute will be deemed to constitute an integral part of the present Convention. Consequently, they hereby declare that they accept the obligations and undertakings of the

transporttjänsten i järnvägsministeriet D:r Otto-kar Lankas;

Den Östliga Republiken Uruguays President:

Uruguays Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Spanien Benjamin Fernandez y Medina:

Venezuelas Förenta Staters President:

som, efter att ha va företett sina i god och behörig form funna fullmakter, överenskommit om följande:

Art. 1

De höga fördragslutande parterna förklara sig godkänna bifogade stadgar rörande transiteringsfrihet, antagen av konferensen i Barcelona den 14 april 1921.

Denna stadga skall anses utgöra en integrerande del av föreliggande konvention. I följd härav förklara de fördragsslutande parterna sig antaga förpliktelserna och åtagandena i denna

aux termes et suivant les conditions qui y figurent.

Art. 2.

La présente Convention ne porte en rien atteinte aux droits et obligations qui résultent des dispositions du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919, ou des dispositions des autres Traités analogues, en ce qui concerne les Puissances signataires ou bénéficiaires de ces traités.

Art. 3.

La présente Convention, dont les textes français et anglais font également foi, portera la date de ce jour et pourra être signée jusqu'au 1er décembre 1921.

Art. 4.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera la réception aux autres Membres

said Statute in conformity with the terms and in accordance with the conditions set out therein.

Art. 2.

The present Convention does not in any way affect the rights and obligations arising out of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28th, 1919, or out of the provisions of the other corresponding Treaties, in so far as they concern the Powers which have signed, or which benefit by such Treaties.

Art. 3.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until December 1st, 1921.

Art. 4.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations who will notify the receipt of them to

stadga jämlikt där förekommande föreskrifter och villkor.

Art. 2.

Denna konvention berör på intet sätt de rättigheter och skyldigheter, som härflyta från den i Versailles den 28 juni 1919 undertecknade fredstraktaten eller från övriga motsvarande traktater, för så vitt angår de makter, som undertecknat traktaterna i fråga eller genom dessa tillförsäkrats förmåner.

Art. 3.

Denna konvention, vars franska och engelska texter äga lika vitsord, skall vara daterad denna dag och skall kunna undertecknas intill den 1 december 1921.

Art. 4.

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola överlämnas till generalsekreteraren i Nationernas förbund, vilken skall lämna meddelande om deras mottagande till de övriga med-

de la Société, ainsi qu'aux Etats admis à signer la Convention. Les instruments de ratification seront déposés aux archives du Secrétariat.

Pour déférer aux prescriptions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général procédera à l'enregistrement de la présente Convention, dès le dépôt de la première ratification.

Art. 5.

Les Membres de la Société des Nations qui n'auront pas signé la présente Convention avant le 1er décembre 1921 pourront y adhérer.

Il en sera de même des Etats non Membres de la Société, auxquels le Conseil de la Société aurait décidé de donner communication officielle de la présente Convention.

L'adhésion sera notifiée au Secrétaire général de la Société, qui informera toutes les Puissances intéressées de l'adhésion et de la date à la-

the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

In order to comply with the provisions of Art. 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

Art. 5.

Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before December 1st, 1921, may accede to it.

The same applies to States not Members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will inform all Powers concerned of the accession and of the date on

lemmarna av förbundet, ävensom till de stater, som erhållit medgivande att underteckna konventionen. Ratifikationsinstrumenten skola förvaras i sekretariatets arkiv.

Till fullgörande av föreskrifterna i Art. 18 av akten för Nationernas förbund skall generalsekreteraren låta inregistrera denna konvention omedelbart efter deponeringen av den första ratifikationen.

Art. 5.

De medlemmar av Nationernas förbund, som icke före den 1 december 1921 hava undertecknat denna konvention, må sedermera ansluta sig till densamma.

Samma rättighet skall medgivas de stater, som icke äro medlemmar av förbundet men vilka förbundsrådet må hava beslutat att lämna officiell underrättelse om denna konvention.

Anslutning skall delgivas förbundets generalsekreterare, vilken skall tillställa alla intresserade stater meddelande här om ävensom om dagen

quelle celle-ci a été notifiée.

Art. 6.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée par cinq Puissances. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la cinquième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne, chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Secrétaire général en adressera une copie conforme aux Puissances non Membres de la Société, qui, en vertu des Traités de Paix, se sont engagées à y adhérer.

Art. 7.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant quelles

which it was notified.

Art. 6.

The present Convention will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

Upon the coming into force of the present Convention, the Secretary-General will address a certified copy of it to the Powers not Members of the League, which are bound under the Treaties of Peace to accede to it.

Art. 7.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which

för delgivningen.

Art. 6.

Denna konvention skall träda i kraft först sedan den ratificerats av fem makter. Tidpunkten för dess ikraftträdande skall vara den nittionde dagen efter det att generalsekretären i Nationernas förbund mottagit den femte ratifikationen. Därefter skall denna konvention beträffande varje särskild part taga sin verkan nittio dagar efter mottagandet av dess ratifikation eller av delgivningen av dess anslutning.

Omedelbart efter ikraftträdandet av denna konvention skall generalsekretären tillstålla de makter, som icke äro medlemmar av förbundet men som enligt fredstraktaterna förpliktat sig att ansluta sig till densamma, en bestyrkt avskrift av konventionen.

Art. 7.

En särskild förteckning skall hållas upprättad av generalsekretären i Nationernas förbund, ut-

Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

Art. 8.

Sous réserve des dispositions de l'art. 2 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant toutes les autres parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secré-

of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible in accordance with the directions of the Council.

Art. 8.

Subject to the provisions of Art. 2 of the present Convention, the latter may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation shall take effect one year after the date on which it was notified to the Secreta-

visande vilka av parterna som undertecknat eller ratificerat denna konvention, avslutit sig därtill eller uppsagt densamma. Denna förteckning skall ständigt vara tillgänglig för medlemmarna i förbundet, och den skall så ofta som möjligt offentliggöras i enlighet med rådets anvisningar.

Art. 8.

Under förbehåll för bestämmelserna i art. 2 av denna konvention kan densamma uppsägas av envar av parterna efter förloppet av en tid av fem år från och med dagen för dess ikraftträdande för ifrågasättande. Uppsägningen skall ske i form av skriftligt meddelande, adresserat till generalsekreteraren i Nationernas förbund. Avskrift av detta meddelande skall av generalsekreteraren omedelbart tillställas alla övriga parter med underrättelse om dagen för dess mottagande.

Uppsägningen tager sin verkan ett år efter den dag, då densamma mottagits av generalsekreteraren,

taire général et ne sera opérante qu'en ce qui concerne la Puissance qui l'aura notifiée.

Art. 9.

La revision de la présente Convention peut être demandée à toute époque par un tiers des Hautes Parties Contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Barcelone, le vingt avril mil neuf cent vingt-et-un, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives de la Société des Nations.¹

[Afrique du Sud]
[South Africa]

[Albanie]
[Albania]

[Argentine]
[Argentina]

[Australie]
[Australia]

[Autriche]
[Austria]

¹ Ci-dessous, la liste des Etats Membres de la Société des Nations ayant signé la Convention ou ayant le droit d'y adhérer.

ry-General, and shall operate only in respect of the notifying Power.

Art. 9.

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by one-third of the High Contracting Parties.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Barcelona the twentieth day of April one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the League of Nations.¹

Fan S. Noli.

Reinhardt.

¹ Here follows the list of State Members of the League of Nations which have signed the Convention or which have the right to adhere to it.

och gäller endast beträffande den makt, som meddelat densamma.

Art. 9.

Revidering av denna konvention kan vid varje tidpunkt begäras av en tredjedel av de höga fördragsslutande parterna.

Till bekräftelse härav hava ovan nämnda befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Barcelona den 20 april 1921 i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i Nationernas förbunds arkiv.¹

(Underskrifter.)

¹ Här nedan följer förteckning å de stater, som äro medlemmar av Nationernas förbund och som hava undertecknat konventionen eller hava rätt att ansluta sig till densamma.

[Belgique] [Belgium]	Xavier Neujean.
[Bolivie] [Bolivia]	Trifon Melean.
[Brésil] [Brazil]	
[Bulgarie] [Bulgaria]	L. Bochkoff.
[Canada]	
[Chili] [Chile]	Manuel Rivas Vicuña.
[Chine] [China]	Ouang Yong-Pao.
[Colombie] [Colombia]	
[Costa Rica]	
[Cuba]	
[Danemark] [Denmark]	A. Holck-Colding.
[Empire Britannique] [British Empire]	H. Llewellyn Smith. ¹
[Nouvelle-Zélande] [New Zealand]	H. Llewellyn Smith.
[Indie] [India]	Kershaw
[Espagne] [Spain]	E. Ortuño.
[Esthonie] [Esthonia]	C. R. Pusta.
[Finlande] [Finland]	Rolf Thesleff.

¹ Sous réserve de la déclaration insérée au procès-verbal de la Séance du 19 avril 1921, relative aux Dominions britanniques non représentés à la Conférence de Barcelone.

¹ Subject to the declaration inserted in the Procès-verbal of the meeting of April 19th, 1921, as to the British Dominions which have not been represented at the Barcelona Conference.

¹ Brittiska rikets ombud undertecknade med förbehåll för den i protokollet för sammanträdet den 19 april 1921 intagna förklaring bertäffande de brittiska Dominions, vilka icke voro representerade vid konferensen i Barcelona.

[France]	Maurice Sibille.
[Grèce]	
[Greece]	P. Scassi.
[Guatémala]	N. Galvez.
[Haiti]	
[Honduras]	
[Italie]	
[Italy]	Paolo Bignami.
[Japon]	
[Japan]	M. Matsuda.
[Lettonie]	
[Latvia]	Germain Albat.
[Lithuanie]	
[Lithuania]	V. Sidzikauskas.
[Luxembourg]	
[Luxemburg]	Lefort.
[Nicaragua]	
[Norvège]	
[Norway]	Fridtjof Nansen.
[Panama]	Evenor Hazera.
[Paraguay]	
[Pays-Bas]	
[Netherlands]	van Panhuys.
[Pérou]	
[Peru]	
[Perse]	
[Persia]	Hussein Khan Alaï.
[Pologne]	
[Poland]	Joseph Wielowieyski.
[Portugal]	A. Freire d'Andrade.
[Roumanie]	
[Roumania]	E. Margaritescu Gre- cianu.
[Salvador]	
[État Serbe-Croate- Slovène]	
[Serb-Croat-Slovene State]	Ante Tresich-Pavicic.
[Siam]	

[Suède]
[Sweden]

Fredrik Hansen.

[Suisse]
[Switzerland]

Motta.

[Tchéco-Slovaquie]
[Czecho-Slovakia]

Dr Lankas Otakar.

[Uruguay]

B. Fernandez y Medina.

[Venezuela]

**Statut sur la liberté
du transit.**

**Statute on freedom
of transit.**

**Stadga rörande tran-
siteringsfrihet.**

Art. premier.

Seront considérés comme en transit à travers les territoires placés sous la souveraineté ou l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants, les personnes, bagages, marchandises, ainsi que les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, dont le trajet par lesdits territoires, accompli avec ou sans transbordement, avec ou sans mise en entrepôt, avec ou sans rupture de charge, avec ou sans changement de mode de transport, n'est que la fraction d'un trajet total, commencé et devant être terminé en dehors des frontières de l'Etat à travers le territoire duquel le transit s'effectue.

Les transports de cette nature seront

Art. 1.

Persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock, and other means of transport, shall be deemed to be in transit across territory under the sovereignty or authority of one of the Contracting States, when the passage across such territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the transit takes place.

Traffic of this nature is termed in this

Art. 1.

Personer, resgods och varor ävensom fartyg, båtar, fordon, järnvägsvagnar och andra trafikredskap skola anses transitera ett område, som står under en av de fördragsslutande staternas myndighet eller överhöghet, när färden genom ifrågasvarande område — vare sig den försiggår med eller utan omlastning, med eller utan uppläggning, med eller utan lossning, med eller utan uppdelning av lasten, med eller utan ändring i transportsättet — allenast utgör en del av en hel resa, vilken börjar och är avsedd att avslutas utanför gränserna av den stat, över vars område transiteringen sker.

Trafik av förevärande art benämnes

désignés dans le présent Statut sous le nom de »transports en transit».

Art. 2.

Sous réserve des autres stipulations du présent Statut, les mesures de réglementation et d'exécution prises par les Etats contractants, en ce qui concerne les transports effectués à travers les territoires placés sous leur souveraineté ou leur autorité, faciliteront le libre transit, par voie ferrée et par voie d'eau, sur les voies en service appropriées au transit international. Il ne sera fait aucune distinction, tirée soit de la nationalité des personnes, soit du pavillon des navires ou bateaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération relative à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport.

En vue d'assurer l'application des dispositions du présent article, les Etats contractants autoriseront le transit à travers

Statute »traffic in transit».

Art. 2.

Subject to the other provisions of this Statute, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across territory under their sovereignty or authority shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock or other means of transport.

In order to ensure the application of the provisions of this Article, Contracting States will allow transit in accordance

i denna stadga »transitotrafik».

Art. 2.

Under förbehåll av övriga bestämmelser i denna stadga, skola de åtgärder, som av de fördragsslutande staterna vidtagas för reglerande och verkställande av transporter genom områden, som stå under deras myndighet eller överhöghet, vara ägnade att underlätta den fria transiteringen å de i bruk varande järn- och vattenvägar, som äro lämpade för internationell transitotrafik. Ingen skillnad skall göras på grund av personers nationalitet eller fartygs eller båtars flagga eller på grund av ursprungs-, avsändnings-, införsels-, utförsels- eller bestämmelseort eller med hänsyn till äganderätten till varorna, fartygen, båtarna, fordonen, järnvägs-vagnarna eller de andra transportredskapen.

I syfte att trygga tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel medgiva de fördragsslutande staterna transitering ge-

leurs eaux territoriales, conformément aux conditions et réserves d'usage.

with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

nom sina territorialvatten i överensstämmelse med sedvanliga villkor och inskränkningar.

Art. 3.

Les transports en transit ne seront soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises). Toutefois, pourront être perçus sur ces transports en transit, des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit. Le taux de tous droits ou taxes de cette nature devra correspondre, autant que possible, à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions d'égalité définies à l'article précédent, sauf que, sur certaines voies, ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés, à raison de différences dans le coût de la surveillance.

Art. 3.

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit). Nevertheless, on such traffic in transit there may be levied dues intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such dues must correspond as nearly as possible with the expenses which they are intended to cover, and the dues must be imposed under the conditions of equality laid down in the preceding Article, except that on certain routes, such dues may be reduced or even abolished on account of differences in the cost of supervision.

Art. 3.

Å transitotrafiken skola icke några särskilda avgifter läggas på grund av själva transiteringen (själva in- och utförandet inbegripna). Likväl kunna vid transitering upptagas avgifter uteslutande avsedda att täcka de administrations- och övervakningskostnader, som transiteringen medför. Beloppet av varje sådan avgift bör i möjligaste mån avpassas efter den utgift, som den avser att täcka, och skall utgå efter de likställighetsgrundsatser, som angivits i föregående artikel, dock att, på vissa samfärdsleder, avgifterna kunna nedsättas eller avskaffas på grund av olikheter i övervakningskostnader.

Art. 4.

Les États contractants s'engagent à appliquer aux transports en transit, sur les voies exploitées

Art. 4.

The Contracting States undertake to apply to traffic in transit on routes operated or administered

Art. 4.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att vid transitering å samfärdsleder, som drivas eller ad-

ou administrées par des services d'Etat ou concédés, quels que soient les points de départ ou de destination des transports, des tarifs équitables, tant par leur taux que par les conditions de leur application et compte tenu des conditions de trafic, ainsi que des considérations de la concurrence commerciale entre voies de transport. Ces tarifs devront être établis de façon à faciliter, autant que possible, le trafic international. Nulle rémunération, facilité ou restriction ne devra dépendre, directement ou indirectement, de la nationalité ou de la qualité du propriétaire du navire ou de tout autre instrument de transport qui aurait été ou devrait être employé pendant une partie quelconque du trajet total.

Art. 5.

Aucun des Etats contractants ne sera tenu, par le présent Statut, d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur ses territoires sera prohibée ou des marchandises d'une catégorie dont l'impor-

by the State or under concession, whatever may be the place of departure or destination of the traffic, tariffs which, having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial competition between routes, are reasonable as regards both their rates and the method of their application. These tariffs shall be so fixed as to facilitate international traffic as much as possible. No charges, facilities or restrictions shall depend, directly or indirectly, on the nationality or ownership of the vessel or other means of transport on which any part of the complete journey has been or is to be accomplished.

Art. 5.

No Contracting State shall be bound by this Statute to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibit-

ministreras av staten eller å vilka koncession meddelats, oavsett avsändnings- eller bestämmelseorten, tillämpa tariffer, som med hänsyn ej mindre till trafikförhållandena, än även till den ekonomiska konkurrensen mellan olika samfärdsleder, äro skäliga, såväl vad beloppen som vad upp- bördssättet angår. Dessa tariffer böra bestämmas på sådant sätt, att de i möjligaste mån underlätta den internationella trafiken. Inga avgifter, lättnader eller inskränkningar skola göras beroende, direkt eller indirekt, av nationaliteten hos eller äganderätten till det fartyg eller det andra transportredskap, med begagnande var- av någon del av en resa har ägt eller skall äga rum.

Art. 6.

Ingen av de fördragsslutande staterna förpliktas genom denna stadga att medgiva transitering för resande, vars tillträde till dess område ej är medgivet, eller av sådana varor, vilkas införande är för-

tation est interdite, soit pour raison de santé ou de sécurité publiques, soit comme précaution contre les maladies des animaux ou des végétaux.

Chaque Etat contractant aura le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les personnes, bagages, marchandises, et notamment les marchandises soumises à un monopole, les navires, bateaux, voitures, wagons ou autres instruments de transport, sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage et pour éviter que la sécurité des voies et moyens de communication soit compromise.

Rien, dans le présent Statut, ne saurait affecter les mesures qu'un quelconque des Etats contractants est ou pourra être amené à prendre en vertu de conventions internationales générales auxquelles il est partie, ou qui pourraient être conclues ultérieurement, en particulier celles conclues sous les auspices de la Société des Na-

ed, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants.

Each Contracting State shall be entitled to take reasonable precautions to ensure that persons, baggage and goods, particularly goods which are the subject of a monopoly, and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport, are really in transit, as well as to ensure that passengers in transit are in a position to complete their journey, and to prevent the safety of the routes and means of communication being endangered.

Nothing in this Statute shall affect the measures which one of the Contracting States may feel called upon to take in pursuance of general international Conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly Conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the tran-

sjudet antingen av allmänna hälso- eller säkerhetshänsyn eller såsom försiktighetsmått mot djur- och växtsjukdomar.

En var av de fördragsslutande staterna äger rätt att vidtaga nödiga försiktighetsmått för att övervaka att personer, resgods och varor — särskilt sådana, som äro underkastade monopol — fartyg, båtar, fordon, järnvägsvagnar och andra transportredskap verkligen gå i transit, ävensom för att övervaka att resande, som färdas genom landet, äro i stånd att avsluta sin resa samt för att hindra att samfärdsleders och kommunikationsmedels säkerhet äventyras.

Intet i denna stadga skall rubba de åtgärder, som envar av de fördragsslutande staterna är eller kan bliva förpliktad att vidtaga till följd av de allmänna internationella avtal, vartill den har anslutit sig eller i framtiden kan komma att ansluta sig, i synnerhet sådana, som ingåtts under Nationernas förbunds hägn, angående transitering, in-

tions, relativement au transit, à l'exportation ou à l'importation d'une catégorie particulière de marchandises, telles que l'opium ou autres drogues nuisibles, les armes ou le produit de pêcheries, ou bien de conventions générales qui auraient pour objet de prévenir toute infraction aux droits de propriété industrielle, littéraire ou artistique, ou qui auraient trait aux fausses marques, fausses indications d'origine ou autres méthodes de commerce déloyal.

Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au transit des navires et bateaux.

Art. 6.

Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants une obligation nouvelle, du fait des présentes stipulations, d'accorder le libre transit aux ressortissants, ainsi qu'à leurs bagages, ou au pavillon d'un Etat non

sit, export or import of particular kinds of articles, such as opium or other dangerous drugs, arms or the produce of fisheries, or in pursuance of general Conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin, or other methods of unfair competition.

Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organised as not to hinder the transit of vessels.

Art. 6.

This Statute does not of itself impose on any of the Contracting States a fresh obligation to grant freedom of transit to the nationals and their baggage, or to the flag of a non-Contracting State, nor to the goods, nor

försel eller utförsel av vissa slags varor, såsom opium eller andra skadliga droger, vapen eller alster av fiske, eller de allmänna överenskommelser, som åsyfta att avvärja ingrepp i industriell, litterär eller artistisk ägar rätt eller som hava avseende å missbruk av varumärken, falsk ursprungsbeteckning eller andra sätt för illojal konkurrens.

Har bogsering blivit monopoliserad på vattenvägar, vilka begagnas för transitering, skall monopolet så utövas, att det icke länder till hinder för fartygs transitering.

Art. 6.

Genom bestämmelserna i denna stadga åläggas icke de fördragsslutande staterna någon ny förpliktelse att medgiva fri transitering för icke fördragsslutande stats undersåtar eller för dessas resgods eller för sådan stats

contractant, ni aux marchandises, voitures, wagons ou autres instruments de transport ayant pour Etat de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, un Etat non contractant, sauf les cas où des motifs valables seraient invoqués en faveur d'ue tel transit, par l'un quelconque des autres Etats contractants intéressés. Il est entendu, pour l'application du présent article, que les marchandises transitant sans transbordement, sous pavillon d'un des Etats contractants, bénéficient des avantages accordés à ce pavillon.

Art. 7.

Il pourra être exceptionnellement, et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions des articles précédents par des mesures particulières ou générales que chacun des Etats contractants serait obligé de prendre en cas d'événements graves intéressant la sûreté de l'Etat ou les intérêts vitaux du pays, étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être ob-

to coaching and goods stock or other means of transport coming or entering from, or leaving by, or destined for a non-Contracting State, except when a valid reason is shown for such transit by one of the other Contracting States concerned. It is understood that for the purposes of this Article, goods in transit under the flag of a Contracting State shall, if no transshipment takes place, benefit by the advantages granted to that flag.

Art. 7.

The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of the above Articles; it being understood that the principle of freedom of transit must be ob-

flagga, ej heller för varor, fordon, järnvägsvagnar och andra transportredskap, vilka härröra eller införts från eller utföras eller äro destinerade till en icke fördragsslutande stat, utom i det fall att giltiga skäl åberopas för en sådan transitering av någon av de fördragsslutande staterna. Vid tillämpningen av denna artikel gäller, att varor, som transiteras utan omlastning under en av de kontraherande staternas flagga, åtnjuta de förmåner, som tillkomma denna flagga.

Art. 7.

I undantagsfall och för en så begränsad tidsperiod som möjligt må avvikelser ske från de bestämmelser, som återfinnas i ovanstående artiklar, genom särskilda eller allmänna åtgärder, som envar av de fördragsslutande staterna kan se sig nödsakad att vidtaga på grund av händelser av allvarlig art, vilka beröra statens säkerhet eller landets vitala intressen, varvid dock skall

servé dans toute la mesure du possible.

served to the utmost possible extent.

iakttagas, att grund-
satsen om transite-
ringens frihet skall
i möjligaste mån upp-
rätthållas.

Art. 8.

Le présent Statut ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, il subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

Art. 8.

This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

Art. 8.

Denna stadga fastställer icke krigförande och neutrala staters rättigheter och skyldigheter under krigstid. Likväl skall den bestå under krigstid i den mån, som den är förenlig med dessa skyldigheter och rättigheter.

Art. 9.

Le présent Statut n'impose à aucun des Etats contractants d'obligation qui irait à l'encontre de ses droits et devoirs en tant que Membre de la Société des Nations.

Art. 9.

This Statute does not impose upon a Contracting State any obligations conflicting with its rights and duties as a Member of the League of Nations.

Art. 9.

Denna stadga ålägger icke de fördragsslutande staterna förpliktelser, som stå i strid med deras rättigheter och skyldigheter i deras egenskap av medlemmar i Nationernas förbund.

Art. 10.

Les traités, conventions ou accords conclus par les Etats contractants en matière de transit, avant la date du 1^{er} mai 1921, ne sont pas abrogés par suite de la mise en vigueur du présent Statut.

Art. 10.

The coming into force of this Statute will not abrogate treaties, conventions and agreements on questions of transit concluded by Contracting States before May 1st, 1921.

Art. 10.

De avtal, konventioner eller överenskommelser, som före den 1 maj 1921 avslutats mellan de fördragsslutande staterna rörande transiteringsfrågor, skola icke upphävas genom föreliggande stadgas ikraftträdande.

En raison de cette non-abrogation, les Etats contractants s'engagent, soit à l'expiration de ces accords, soit dès que

In consideration of such agreements being kept in force, Contracting States undertake, either on the termination of

Med hänsyn till att dessa överenskommelser alltjämt skola bestå, förbinda sig de fördragsslutande staterna att — vare sig

les circonstances le rendront possible, à apporter à ceux de ces accords ainsi maintenus, qui contreviendraient aux dispositions du présent Statut, toutes modifications destinées à les mettre en harmonie avec elles, que permettraient les conditions géographiques, économiques ou techniques des pays ou régions qui sont l'objet de ces accords.

Les Etats contractants s'engagent, en outre, à ne pas conclure, à l'avenir, de traités, conventions ou accords qui seraient contraires aux dispositions du présent Statut et qui ne seraient pas justifiés par des raisons géographiques, économiques ou techniques, motivant des dérogations exceptionnelles.

Les Etats contractants pourront, par ailleurs, conclure des ententes régionales relatives au transit, en conformité avec les principes du présent Statut.

the agreement or when circumstances permit, to introduce into agreements so kept in force which contravene the provisions of this Statute the modifications required to bring them into harmony with such provisions, so far as the geographical, economic or technical circumstances of the countries or areas concerned allow.

Contracting States also undertake not to conclude in future treaties, conventions or agreements which are inconsistent with the provisions of this Statute, except when geographical, economic or technical considerations justify exceptional deviations therefrom.

Furthermore, Contracting States may, in matters of transit, enter into regional understandings consistent with the principles of this Statute.

vid överenskommelsernas utlöpande eller när omständigheterna det medgiva — i de av dessa överenskommelser, vilka må stå i strid mot bestämmelserna i denna stadga, vidtaga sådana ändringar, som äro ägnade att bringa dem i överensstämmelse med stadgans föreskrifter i den mån detta kan ske med hänsyn till de geografiska, ekonomiska och tekniska förhållandena i de länder eller områden, överenskommelserna angå.

De fördragsslutande staterna förplikta sig dessutom att i framtiden icke sluta avtal, konventioner eller överenskommelser, som strida mot denna stadgas bestämmelser och vilka icke må vara föranledda av geografiska, ekonomiska och tekniska hänsyn, som berättiga undantagsbestämmelser.

De fördragsslutande staterna kunna vidare avsluta transiteringsavtal, berörande visst område, i överensstämmelse med grundsatserna i föreliggande stadga.

Art. 11.

Le présent Statut ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions et qui auraient été accordées dans des conditions compatibles avec ses principes, aux transports en transit sur le territoire placé sous la souveraineté ou sous l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants. Il ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

Art. 11.

This Statute does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and have been granted, under conditions consistent with its principles, to traffic in transit across territory under the sovereignty or authority of a Contracting State. The Statute also entails no prohibitions of such grant of greater facilities in the future.

Art. 11.

Denna stadga innebär i ingen mån upphävandet av lättnader, vilka äro mera vittgående än de, som framgå av dess bestämmelser och vilka stå i överensstämmelse med dess grundsatser och som angå transiteringstrafiken å de områden, som stå under en av de fördragsslutande makternas myndighet eller överhöghet. Ej heller innebär den förbud att för framtiden medgiva dylika lättnader.

Art. 12.

Conformément à l'article 23 (e) du Pacte de la Société des Nations, tout Etat contractant qui pourra invoquer valablement contre l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Statut, sur tout ou partie de son territoire, une situation économique grave, résultant de dévastations commises sur son sol pendant la guerre de 1914—1918, sera considéré comme dispensé temporairement des obligations résultant de l'application de la dite disposition,

Art. 12.

In conformity with Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting State which can establish a good case against the application of any provision of this Statute in some or all of its territory on the ground of the grave economic situation arising out of the acts or devastation perpetrated on its soil during the war 1914—1918, shall be deemed to be relieved temporarily of the obligations arising from the application of such provision, it

Art. 12.

Jämlikt art. 23 e) i akten för Nationernas förbund, skall envar av de fördragsslutande staterna, som kan gent emot tillämpningen av någon av denna stadgas bestämmelser för hela eller en del av sitt område åberopa ett ekonomiskt särskilt allvarligt läge, som uppkommit på grund av härjningar å dess område under kriget 1914—1918, betraktas såsom tillfälligt fritagen från de förpliktelser, som framgå av sagda bestämmelser, därvid ock skall iakttagas,

étant entendu que le principe de la liberté du transit doit être observé dans toute la mesure possible.

Art. 13.

A défaut d'entente directe entre les Etats, tous différends qui surgiraient entre eux, relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Statut, seront portés devant la Cour permanente de Justice internationale, à moins que, par application d'une convention spéciale ou d'une clause générale d'arbitrage, il ne soit procédé à un règlement du différend, soit par arbitrage, soit de toute autre manière.

Le recours sera formé ainsi qu'il est prévu à l'article 40 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

Toutefois, afin de régler autant que possible ces différends à l'amiable, les Etats contractants s'engagent, préalablement à toute instance judiciaire et sous réserve des droits et attributions du Conseil et de l'Assemblée, à soumettre ces

being understood that the principle of freedom of transit must be observed to the utmost possible extent.

Art. 13.

Any dispute which may arise as to the interpretation or application of this Statute which is not settled directly between the parties themselves shall be brought before the Permanent Court of International Justice, unless, under a special agreement or a general arbitration provision, steps are taken for the settlement of the dispute by arbitration or some other means.

Proceedings are opened in the manner laid down in Article 40 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

In order to settle such disputes, however, in a friendly way as far as possible, the Contracting States undertake, before resorting to any judicial proceedings and without prejudice to the powers and right of action of the Council and

att grundsatsen om transiteringens frihet i möjligaste mån upprätthålles.

Art. 13.

Alla tvister, som uppstå mellan de fördragsslutande staterna angående tolknin-gen eller tillämpningen av denna stadga och som icke biläggas genom direkt uppgörelse, skola hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen, såvida icke på grund av en särskild överenskommelse eller av en allmän skiljedomsklausul tvisten skall genom skiljedom eller på annat sätt lösas.

Anhängiggörandet skall ske på sätt är föreskrivet i § 40 av Fasta domstolens reglemente.

I syfte att i möjligaste mån lösa tvister på vänskaplig väg förbinda sig dock de fördragsslutande staterna att, innan anhängiggörandet sker och med iakttagande av de rättigheter och befogenheter, som tillkomma Rådet och Församlingen, underställa alla tvister, i

différends pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société, en ce qui concerne les communications et le transit. En cas d'urgence, un avis provisoire pourra recommander toutes mesures provisionnelles, destinées notamment à rendre au libre transit les facilités dont il jouissait avant l'acte ou le fait ayant donné lieu au différend.

Art. 14.

Etant donné qu'il existe à l'intérieur ou sur les frontières mêmes des territoires de certains Etats contractants, des zones ou enclaves d'une étendue et d'une population très faible par rapport à celle des dits territoires, et qui forment des parties détachées de ceux-ci, ou des établissements appartenant à d'autres Etats métropoles et que, d'autre part, il est impossible, pour des raisons administratives, d'appliquer les dispositions du présent Statut aux dites zones

of the Assembly, to submit such disputes for an opinion to any body established by the League of Nations, as the advisory and technical organization of the Members of the League in matters of communications and transit. In urgent cases, a preliminary opinion may recommend temporary measures intended, in particular, to restore the facilities for freedom of transit which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

Art. 14.

In view of the fact that within or immediately adjacent to the territory of some of the Contracting States there are areas or enclaves, small in extent and population in comparison with such territories, and that these areas or enclaves form detached portions or settlements of other parent States, and that it is impracticable for reasons of an administrative order to apply to them the provisions of this Statute, it is agreed that these provisions shall not ap-

och för utlåtande, den myndighet, som må vara instiftad av Nationernas förbund såsom ett rådgivande och tekniskt organ för medlemmar av Nationernas förbund i vad angår kommunikations- och transiteringsfrågor. I brådskande fall kan ett förberedande utlåtande föreskriva tillfälliga åtgärder, särskilt i syfte att bereda den fria transiteringen delätnader, den åtnjutit, innan den åtgärd vidtogs eller den händelse inträffade, som givit upphov till tvisten.

Art. 14.

Enär inom eller omedelbart vid gränserna till vissa av de fördragsslutande staternas områden, zoner eller landsdelar finnas, vilka i förhållande till nämnda staters hela område hava synnerligen ringa utsträckning och befolkning och vilka bilda avskilda delar av desamma eller utgöra besittningar, tillhörande andra huvudländer, och då det av administrativa skäl är omöjligt att tillämpa denna stadgas bestämmelser på sagda zoner och landsdelar, skola des-

ou enclaves, il est convenu que ces dispositions ne s'y appliqueront pas.

Il en sera de même, lorsqu'une colonie ou dépendance possède une frontière particulièrement longue par rapport à sa superficie, qui rend, en fait, impossible la surveillance de la douane et de la police.

Toutefois, les Etats intéressés appliqueront, dans les cas visés ci-dessus, un régime qui, dans la mesure du possible, respectera les principes du présent Statut et qui facilitera le transit et les communications.

Art. 15.

Il est entendu que ce statut ne doit pas être interprété comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires, pris individuellement, soient ou non Membres de la Société des Nations.

ply to them.

The same stipulation applies where a colony or dependency has a very long frontier in comparison with its surface and where in consequence it is practically impossible to afford the necessary Customs and police supervision.

The States concerned, however, will apply in the cases referred to above a regime which will respect the principles of the present Statute and facilitate transit and communications as far as practicable.

Art. 15.

It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Members of the League of Nations.

sa bestämmelser därå icke äga tillämpning.

Detsamma gäller i det fall, att en koloni, eller besittning äger en gräns, som är synnerligen långsträckt i förhållande till dess ytvidd, varigenom övervakning genom tull och polis blir faktiskt omöjlig.

Icke desto mindre skola vederbörande stater i ovan angivna fall tillämpa en ordning, som i möjligaste mån tillgodoser denna stadgas grundsatser och som underlättar transiteringen och samfärdseln.

Art. 15.

Det är överenskommet, att denna stadga icke skall tolkas såsom i något avseende berörande inbördes rättigheter och skyldigheter mellan områden, som utgöra delar av samma suveräna stat eller äro ställda under dess protektion, vare sig dessa områden var för sig äro eller icke äro medlemmar av Nationernas förbund.

(Översättning.)

Procès- Verbal

Protokoll

du dépôt des ratifications sur la convention et statut sur la liberté du transit; et la déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921.

vid depositionen av ratifikationerna till konvention och stadga rörande transiteringsfrihet och deklaration angående erkännande av rätten till flagga för stater, som ej äga havskust. Barcelona den 20 april 1921.

En exécution des dispositions contenues dans la Convention susmentionnée, Son Excellence le Baron Alströmer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède à Berne, s'est présenté aujourd'hui au Secrétariat de la Société des Nations pour procéder au dépôt des instruments de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sur

Till fullgörande av bestämmelserna i ovannämnda konvention har Hans Majestät Konungens av Sverige Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Bern, Friherre Alströmer denna dag infunnit sig i Nationernas förbunds sekretariat för att företaga deposition av det instrument, som utfärdats över Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikation av konvention och stadga rörande transiteringsfrihet och deklaration angående erkännande av rätten till flagga för stater, som ej äga havskust, Barcelona den 20 april 1921.

la Convention et Statut sur la liberté du transit; et

la Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone le 20 avril 1921.

Les instruments de ratification ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, ont été déposés pour être conservés dans les archives de la Société des Nations.

Instrumentet, vilket efter granskning befunnits i god och behörig form, har deponerats för att förvaras i Nationernas förbunds arkiv.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Till bekräftande härav hava undertecknade uppsatt detta protokoll.

Fait en double exemplaire à Genève, le dix-neuf janvier mil neuf cent vingt cinq.

Som skedde i två exemplar i Genève den 19 januari 1925.

Le Directeur de la Section Juridique.

VAN HAMEL.

BARON ALSTRÖMER.

Ratifikationer till konvention och stadga rörande transiteringsfrihet, Barcelona den 20 april 1921, ha deponerats av följande:

Albanien	den 8 okt. 1921	Letkland	den 29 sept. 1923
Brittiska Indien	» 2 aug. 1922	Nederländerna	» 17 april 1924
Brittiska riket	» 2 aug. 1922	Norge	» 4 sept. 1923
Bulgarien	» 11 juli 1922	Nya Zeeland	» 2 aug. 1922
Danmark	» 13 nov. 1922	Polen	» 8 okt. 1924
Finland	» 29 jan. 1923	Rumänien	» 5 sept. 1923
Frankrike	» 19 sept. 1924	Schweiz	» 14 juli 1924
Grekland	» 18 febr. 1924	Sverige	» 19 jan. 1925
Italien	» 5 aug. 1922	Tjeckoslovakien	» 29 okt. 1923
Japan	» 20 febr. 1924	Österrike	» 15 nov. 1923

Accessioner:

Malajstater	den 22 aug. 1923
Palestina	» 28 jan. 1924
Peru	» 15 sept. 1924
Siam	» 29 nov. 1922
Tyska riket	» 9 april 1924

Ratifikationer till deklaration angående erkännande av rätten till flagga för stater, som ej äga havskust, Barcelona den 20 april 1921, ha deponerats av följande:

Albanien	den 8 okt. 1921	Norge	den 4 sept. 1923
Brittiska Indien	» 9 okt. 1922	Nya Zeeland	» 9 okt. 1922
Brittiska riket	» 9 okt. 1922	Polen	» 20 dec. 1924
Bulgarien	» 11 juli 1922	Sverige	» 19 jan. 1925
Danmark	» 13 nov. 1922	Tjeckoslovakien	» 8 sept. 1924
Japan	» 20 febr. 1924	Österrike	» 10 juli 1924
Letkland	» 12 febr. 1924		

Accessioner:

Australiska statsförbundet	den 31 okt. 1922
Canada	» 31 okt. 1922
Finland	» 29 sept. 1922
Peru	» 15 sept. 1924
Rumänien	» 22 febr. 1922
Sydafrikanska unionen	» 31 okt. 1922

Frankrike, Nederländerna och Schweiz hava förklarat deklarationen gällande utan ratifikation.

Utkom av trycket den 12 maj 1925.